

# La punteggiatura in Europa. Idee e usi

Filippo Pecorari e Valeria Buttini (Università di Basilea)

# Struttura della presentazione

- La punteggiatura in francese
- La punteggiatura in inglese
- La punteggiatura in spagnolo
- Brevi osservazioni conclusive

# Francese: il punto di riferimento

- Grevisse, M. / Goosse, A. (2011), *Le bon usage. Grammaire française*, De Boeck-Duculot, Bruxelles (XV éd., I éd. 1936), pp. 124-147.
- La ponctuation est l'ensemble des signes conventionnels servant à indiquer, dans l'écrit, des faits de la langue orale comme les **pauses** et l'**intonation**, ou à marquer certaines **coupures** et certains **liens logiques**. (p. 124)
  - Le point a pour fonction normale d'indiquer **la fin de la phrase**. (p. 126)
  - La virgule marque une **pause** de peu de durée à l'intérieur de la phrase. (p. 133)

# Francese: la virgola

- Virgola nella coordinazione
- Virgola nella subordinazione
- Virgola con i *termes libres*
- + Virgola con i costituenti strettamente legati (p. 133)
  
- Italiano: Serianni (2006: 72-74)
  - Enumerazioni e coordinazioni asindetich
  - Apposizioni
  - Vocativi assoluti
  - Incisi
  - Subordinate che condividono caratteristiche dell'inciso
  - Ellissi (e.g. *Il primo indossava un berretto; il secondo, un cappello di feltro*)

# Francese: la virgola nella coordinazione

- La virgule s'emploie obligatoirement entre les termes coordonnés sans conjonction (mots, syntagmes, propositions). (p. 133)
  - Des hommes dont c'était **le devoir, l'honneur, la raison d'être** [...]. (de Gaulle)

# Francese: la virgola e la congiunzione *et*

- La virgule sépare d'habitude les éléments coordonnés quand ils sont au nombre de trois au moins et que la conjonction *et*, *ou*, *ni* est utilisée devant plusieurs éléments. (p. 134)
  - La terre était **belle, et riche, et féconde**. (Lamennais)
- Règle non absolue
  - Une **seule et obstinée et rayonnante** pensée. (de Noailles)
- Quand *et* et *ou* ne se trouvent que devant le dernier terme (ce qui est le tour ordinaire), on ne met pas de virgule habituellement devant la conjonction, quel que soit le nombre des termes. (p. 135)
  - Une manière commode de faire la connaissance d'une ville est de chercher **comment on y travaille, comment on y aime et comment on y meurt**. (Camus)
- Cependant, la virgule est utilisée si le dernier terme est précédé d'une pause, [...] notamment : quand on veut le mettre en évidence.
  - La tempête s'éloigne, **et les vents sont calmés**. (Musset)

# Francese: la virgola nella subordinazione

- On sépare par une virgule tout élément ayant une valeur purement explicative. (p. 136)
  - Saint-Malo, **riche cité de pierre**, ramassée sur son île entre ses nobles remparts, était vers 1740 une ville prospère, vigoureuse et hardie. (Maurois)
  - Bérénice, **qui attendait son amie de Nîmes**, ne tarda pas à nous quitter. (Barrès)
  - Je le veux bien, **puisque vous le voulez**.
- Mais, dans des phrases telles que les suivantes, on ne met pas la virgule, parce que la proposition est intimement liée au verbe principal.
  - Il est tombé **parce que** le chemin est glissant.
- Pourtant, la virgule s'introduit facilement devant la proposition adverbiale non essentielle, même lorsque le lien paraît étroit.
  - Je vous aurais parlé, **si je vous eusse trouvé**. (Littré)

# Francese: la virgola nella subordinazione

- Lorsque le complément adverbial est placé en tête de la phrase ou de la proposition, il est souvent suivi d'une virgule, surtout s'il a la forme d'une proposition. (p. 136)
  - **S'il pensait me mortifier par cette pratique**, il y a pleinement réussi. (Duhamel)
- Mais cet usage n'est pas toujours suivi [...]. En particulier, la virgule n'est pas nécessaire si le complément est très court ou s'il y a inversion de sujet.
  - **Au bout de trois mois** il avait reconquis son épaulette de lieutenant. (Gobineau)
  - Sur une des chaises **traînait une robe de chambre usagée**. (Romains)
- Avec virgule malgré l'inversion:
  - Par la fenêtre, **entrait un rayon de soleil**. (Troyat)

# Francese: la virgola con i costituenti strettamente legati

- On ne met pas de virgule, en principe [...], entre le sujet et le prédicat, entre le verbe et ses compléments essentiels, entre la copule et l'attribut, entre le nom ou le pronom et leurs compléments nominaux. (p. 137)
- Toutefois, on peut mettre une virgule entre le sujet et le prédicat lorsque le sujet a une certaine longueur. (p. 138)
  - **La foudre que le ciel eût lancée contre moi**, m'aurait causé moins d'épouvante. (Chateaubriand)
- Mais on préfère aujourd'hui une ponctuation plus logique, qui ne sépare pas le sujet et le verbe.

# Inglese: il punto di riferimento

Quirk, Randolph/Greenbaum, Sidney/Leech, Geoffrey/Svartvik, Jan (1985), *A Comprehensive Grammar of the English Language*, London and New York, Longman.

# Inglese: definizioni generali

The punctuation system serves two broad purposes, SEPARATION and SPECIFICATION; the former in turn inviting a twofold division.

## SEPARATION

### a) *Successive units*

The punctuation mark separates units that are in a simple linear relation to each other (units in series) [...].

### b) *Included units*

The punctuation mark is correlative. It indicates the beginning and the end on an included unit, a unit which is inserted within some larger unit [...].

## SPECIFICATION

The punctuation mark specifies a grammatical, semantic, or pragmatic function, sometimes in addition to the marking of separation [...] (pp. 1610-1611).

# Inglese: definizioni generali

In respect of these purposes, punctuation practise is governed primarily by grammatical considerations and is related to grammatical distinctions. Sometimes it is linked to intonation, stress, rhythm, pause, or any other of the prosodic features which convey distinctions in speech, but the link is neither simple nor systematic, and traditional attempts to relate punctuation directly to (in particular) pauses are misguided. Nor, except to a minor and peripheral extent, is punctuation concerned with expressing emotive or rhetorical overtones, as prosodic features frequently are. It follows that there is less room in punctuation than in prosody for personal decision in the use of the various devices: understandably so, since in writing, the originator of the message is not usually present to clear up any difficulty that may arise. Punctuation marks tend, therefore, to be used according to fairly strict conventions and even in the peripheral areas where universal convention does not obtain, each individual publishing house imposes one for all materials that it puts forth in print (p. 1611).

# Inglese: la virgola

- Of all the punctuation marks the comma is the most flexible in the range of its use, and hence the most difficult to categorize (p. 1615).
- Separation of successive units
  - With coordinated clauses
  - With other coordinated units
  - Where separation by comma is disallowed
- Separation of included units (correlative commas)
  - Commas with adverbials
  - Commas with other units

# Inglese: la virgola

- Separation of successive units
  - With coordinated clauses

The comma is not normally used to separate independent clauses unless they are linked by a coordinator.

Conditions favouring the use of the comma to separate independent clauses in compound sentences:

- (a) the parts are closely related semantically
- (b) they are linked by a coordinator

[1] Schoolchildren have adopted the fund as one of their favourite charities, and their small contributions have enabled the fund to reach the target.

[2] I must, I can, I will.

[3] Sometimes he would chuckle softly to himself, sometimes he would grunt to some invisible onlooker.

# Inglese: la virgola

- If we compare sentences [5] and [6] the extent to which we prefer a comma in [6] is a measure of our wish that the punctuation should endorse the meaning – the separation of the second clause matching the moment's pause that is mentioned.

[5] He put on his spectacles and then picked up the phone.

[6] He paused for a moment, and then began to speak.

# Inglese: la virgola

- Separation of successive units
  - With other coordinated units

Coordination of two units within a sentence other than independent clauses: no commas.

[7] The movie was long and boring.

# Inglese: la virgola

- Separation of successive units
  - Where separation by comma is disallowed

[8] \*The man over there in the corner, is obviously drunk.

[9] \* I know, that you are tired.

[10] What his name is, is of no interest to me.

[11] 'You're just in time,' she said.

[12] She said, 'You're just in time'.

# Inglese: la virgola

- Separation of included units (correlative commas)

- Commas with adverbials

[13] Betty will help you, when she has finished her own work.

[14] He's at home, because I've just spoken with him.

[15] He's at home because he's not feeling well.

- Commas with other units

[16] Susan Fenton, who used to work with me, has moved to New York.

[17] The other man, David Johnson, refused to make a statement.

[18] The portrait, painted by a local artist, was unveiled before a large audience.

# Inglese: la virgola

Differenze varietistiche

[19] Dear Mr Wilson,  
Thank you...

[20] Dear Mr Wilson:  
Thank you...

# Spagnolo: il punto di riferimento

- *Orthographia Española*: la prima ortografia accademica dello spagnolo (Imprenta de la Real Academia Española, Madrid, 1741)
- 1844: Reale Ordinanza della regina Isabella II che impone l'ortografia accademica nell'insegnamento (cfr. Carrera Díaz 2008: 326)
- Edizione consultata: Real Academia Española / Asociación de Academias de la lengua española (2010), *Ortografía de la lengua española*, Espasa, Madrid, pp. 278-440.

# Spagnolo: definizioni generali

- *Signos de puntuación*. Son signos ortográficos cuya función principal es **delimitar las unidades del discurso**, para facilitar la correcta interpretación de los textos [...]. (p. 278)
- *Puntuación y sintaxis*: La puntuación supera [...] el ámbito de la sintaxis: [...] es igualmente relevante en **el ámbito textual**, pues sirve para segmentar y relacionar unidades discursivas como el enunciado, el párrafo o el texto. La puntuación juega, por tanto, un papel primordial en la construcción del **texto escrito** [...]. (p. 286)
- *Puntuación y prosodia*: No puede hablarse en rigor de que la puntuación reproduzca las propiedades prosódicas de los enunciados [...]. La organización de la **cadena oral** responde, además, a **condicionamientos propios** que no comparte con la cadena escrita, y viceversa. (p. 287)

# Spagnolo: gli usi testuali anti-sintattici

- Quegli incrementi linguistici che proiettano valori che in qualche modo contraddicono quelli iscritti nella configurazione sintattica a cui si applicano. (Ferrari *et al.* 2008: 180-181)
- Las diferencias en la puntuación [pueden reflejar] un cambio de las relaciones entre las unidades lingüísticas que, más que implicaciones semánticas, tiene **consecuencias comunicativas**: no cambia, pues, el significado literal, pero sí el **énfasis** que el hablante desea imprimir a algunos fragmentos de su mensaje. (p. 286)
- No quiero ni debo insistir.
- No quiero (ni debo) insistir.
- Dije que aprendería inglés en tres meses y lo he conseguido.
- Dije que aprendería inglés en tres meses. Y lo he conseguido.

# Spagnolo: i punti interrogativo ed esclamativo iniziali <¿> <¡>

- Il edizione, 1754: introduzione dei punti interrogativo ed esclamativo iniziali
- Los signos de interrogación (¿?) y de exclamación (¡!) son signos ortográficos dobles [...]. Es incorrecto suprimir los signos de apertura por imitación de otras lenguas en las que únicamente se coloca el signo de cierre. (p. 387-388)
- ¿Está aquí Juan?
- ¿Por qué no descansas un poco?
- ¡Niños!
- ¡Es impresionante!

# Spagnolo: usi dei punti interrogativo ed esclamativo

- **Raquel**, ¿sabes ya cuándo vendrás?
- **En cuanto al tráfico**, ¿hay alguna novedad?
- **Francamente**, ¿te importa lo que le pase?
- **Aunque no te apetezca venir**, ¿puedo contar contigo?
- **Por lo demás**, ¿qué aspecto tenía tu hermano?
  
- Hoy es su cumpleaños, **¿no?**

# Spagnolo: altre differenze rispetto all'italiano

- Se quedaron en casa **porque** hacía mucho frío.
- Simic era un personaggio in vista, **perché** il suo commissariato è il più grande della città.  
(PUNTIT\_138\_Stampa\_09.07.1999\_Politica)
- No puede negarse a ayudarnos; **a fin de cuentas**, es la primera vez que le pedimos un favor.
- [Il comune] si è limitato a lasciar fare, consentendo agli occupanti di gestire il posto come un centro sociale. **In fin dei conti** si è rivelata la non-scelta migliore. (*La Repubblica*, 26.03.2015)

# Spagnolo: altre differenze rispetto all'italiano

- **Querido Javier:**

¿Qué tal las vacaciones?

- Es costumbre anglosajona, y debe evitarse en español, utilizar la coma en lugar de los dos puntos. (p. 363)

- **Dear Mr Wilson:**

Thank you... (Quirk *et al.* 1985: 1622)

# Brevi osservazioni conclusive

- Caratteri comuni della punteggiatura europea
  - Insufficienza degli approcci prosodico e sintattico
    - Eccezioni e contro-eccezioni
    - Spiegazioni poco convincenti
    - Oscillazioni tra sintassi e testualità
- Necessità di un approccio testuale

# Bibliografia

- Carrera Díaz, M. (2008), “La punteggiatura nelle lingue iberiche”, in Mortara Garavelli, B. (a cura di), *Storia della punteggiatura in Europa*, Laterza, Roma-Bari, pp. 295-338.
- Ferrari, A. / Cignetti, L. / De Cesare, A.-M. / Lala, L. / Mandelli, M. / Ricci, C. / Roggia, C.E. (2008), *L'interfaccia lingua-testo. Natura e funzioni dell'articolazione informativa dell'enunciato*, Edizioni dell'Orso, Alessandria.
- Grevisse, M. / Goosse, A. (2011), *Le bon usage. Grammaire française*, De Boeck-Duculot, Bruxelles (XV ed., I ed. 1936).
- Quirk, R. / Greenbaum, S. / Leech, G. / Svartvik, J. (1985), *A Comprehensive Grammar of the English Language*, Longman, London.
- Real Academia Española / Asociación de Academias de la lengua española (2010), *Ortografía de la lengua española*, Espasa, Madrid.
- Serianni, L. (2006), *Grammatica italiana. Italiano comune e lingua letteraria*, UTET, Torino (I ed. 1989).